

В качестве лингвоспецифичного слова я выбрала слово «подвиг»

Всего в англо-русском подкорпусе параллельного корпуса 25 вхождений по этому слову. В этих 25 вхождениях встречается 11 моделей перевода, одна из них (самая частотная) встречается 8 раз, 2 по 4 раза, остальные по 1-3.

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей –  $8 \text{ делим на } 11$ , получаем  $0,727$
2. Средняя частота вхождений на одну модель –  $25 \text{ делим на } 11$ , получаем  $2,272$
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй -  $8 \text{ делим на } 4$ , получаем  $2$
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений -  $8 \text{ делим на } 25$ , получаем  $0,32$

В качестве не специфичного слова я взяла слово «книга»

Всего в англо-русском подкорпусе параллельного корпуса 96 вхождений. Среди эти 96 вхождений встречается 5 моделей перевода, самая частотная 91 раз, вторая 2 раза, остальные по одному разу.

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей –  $91 \text{ делим на } 5$ , получаем  $18,2$
2. Средняя частота вхождений на одну модель –  $96 \text{ делим на } 5$ , получаем  $19,2$
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй -  $91 \text{ делим на } 2$ , получаем  $45,5$
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений -  $91 \text{ делим на } 96$ , получаем  $0,947$

Из полученных мною данных видно, что лингвоспецифичное слово имеет больше вариантов перевода как раз из-за своей специфичности. Не лингвоспецифичное слово, наоборот, имеет меньше вариантов перевода, среди которых легко выделить наиболее часто употребляемый вариант.